

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
французской филологии

_Е.А. Алексеева

01.06.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.15 Теория перевода

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 – «Перевод и переводоведение»

2. Профиль подготовки/специализации/магистерская программа: Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма образования: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: французской филологии

6. Составители программы: Фененко Наталья Александровна, докт. фил.наук, доцент, профессор кафедры французской филологии; Бурякова Светлана Юрьевна, канд. фил. наук, доцент кафедры французской филологии.

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, от 23.05.2022 протокол № 8

8. Учебный год: 2023-2024 Семестр(-ы): 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами теоретическими знаниями в области переводоведения, лежащими в основе профессиональной переводческой компетенции.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов в области современной теории перевода, об основной проблематике отечественного и западного переводоведения;
- 2) овладение знаниями об особенностях перевода текстов различной жанрово-стилистических разновидностей (публицистического, художественного, делового и научного);
- 3) формирование практических навыков применения переводческих приемов и способов в процессе осуществления профессиональной деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина Б1.О.15 Теория перевода входит в обязательную часть блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2	владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	знать: специфику видов перевода, основные классификации переводческих приемов, основные модели перевода, особенности реализации переводческих стратегий, нормативные требования к переводу и суть понятий адекватности и эквивалентности, терминологический аппарат теории перевода
		ОПК-2.3	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	<p>знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, стратегии перевода и переводческие трансформации;</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в переводе; осуществлять выбор стратегии перевод в соответствии с целью перевода и другими параметрами коммуникативной ситуации перевода</p> <p>владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности с учетом нормативных требований и специфики видов перевода</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 4 ЗЕТ/144 ч.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		6 сем.
Аудиторные занятия		
в том числе: лекции	34	34
практические	34	34
Самостоятельная работа	40	40
Форма промежуточной аттестации: экзамен	36	36
Итого:	144	144

13.1. Содержание дисциплины:

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
1. Лекции			
1.1	История переводческой деятельности	История переводческой деятельности в России и за рубежом	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063
1.2	Общие вопросы теории перевода	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Виды перевода: письменный, устный (последовательный, синхронный) и машинный перевод.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063
1.3	Описание процесса перевода. Важнейшие категории и понятия теории перевода	Проблема описания и моделирования процесса перевода. Основные модели описания переводческой деятельности: трансформационная, ситуативно-денотативная, семантическая, интерпретативная. Эквивалентность и адекватность. Верность подлиннику и точность перевода. Стратегия перевода. Типы переводческих стратегий.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063
1.4	Переводческие трансформации.	Переводческие трансформации как способ компенсации межъязыковой и межкультурной асимметрии. Лексико-грамматические трансформации. Стилистические трансформации (модуляции). Межъязыковая асимметрия и проблема «ложных друзей переводчика». Переводческие операции с единичными понятиями. Перевод имен собственных, фразеологических единиц, слов-реалий. Безэквивалентная лексика и особенности ее перевода. Понятие лакун, их типы и способы их	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063

		компенсации при переводе.	
1.5	Деформации текста при переводе	Сознательная и бессознательная деформация текста при переводе. Деформация как изменение эстетической функции текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063
1.6	"Постпереводческая" работа с текстом. Личность и навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Переводческие ошибки и их типология. Основы редактирования текста перевода. Переводчик как двуязычная и поликультурная личность. Понятие когнитивного багажа переводчика и источники его пополнения (лексикографические и интернет-ресурсы). Этика переводческой деятельности.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063
2. Практические занятия			
2.1	История переводческой деятельности	История переводческой деятельности в России и за рубежом	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063
2.2	Общие вопросы теории перевода	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Виды перевода: письменный, устный (последовательный, синхронный) и машинный перевод.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063
2.3	Описание процесса перевода. Важнейшие категории и понятия теории перевода	Проблема описания и моделирования процесса перевода. Основные модели описания переводческой деятельности: трансформационная, ситуативно-денотативная, семантическая, интерпретативная. Эквивалентность и адекватность. Верность подлиннику и точность перевода. Стратегия перевода. Типы переводческих стратегий.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063
2.4	Переводческие трансформации.	Переводческие трансформации как способ компенсации межъязыковой и межкультурной асимметрии. Лексико-грамматические трансформации. Стилистические трансформации (модуляции). Межъязыковая асимметрия и проблема «ложных друзей переводчика». Переводческие операции с единичными понятиями. Перевод имен собственных, фразеологических единиц, слов-реалий. Безэквивалентная лексика и особенности ее перевода. Понятие лакун, их типы и способы их компенсации при переводе.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063
2.5	Деформации текста при переводе	Сознательная и бессознательная деформация текста при переводе. Деформация как изменение эстетической функции текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063
2.6	"Постпереводческая" работа с текстом. Личность и навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Переводческие ошибки и их типология. Основы редактирования текста перевода. Переводчик как двуязычная и поликультурная личность. Понятие когнитивного багажа переводчика и источники его пополнения (лексикографические и интернет-	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063

		ресурсы). Этика переводческой деятельности.	
--	--	---	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практически	Лабораторны	Самостоятельная работа	
1	История переводческой деятельности	4	2		6	12
2	Общие вопросы теории перевода	6	8		6	20
3	Описание процесса перевода. Важнейшие категории и понятия теории перевода	6	8		8	22
4	Переводческие трансформации.	6	6		8	20
5	Деформации текста при переводе	6	4		6	16
6	"Постпереводческая" работа с текстом. Личность и навыки профессионального переводчика	6	6		6	18
	Итого:	34	34		40	108+36 (конт роль) = 144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лекционного или практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале практического занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Особое внимание следует уделять самостоятельной работе студентов, организация которой проходит в дистанционном формате с использованием Электронного университета ВГУ. Студентам предлагаются разные типы тестовых заданий и заданий на анализ конкретных речевых произведений, направленные на отработку изучаемого учебного материала. Кроме того, особое внимание в рамках самостоятельной работы следует уделять самостоятельному поиску и анализу примеров, иллюстрирующих изучаемый теоретический материал. Примеры выбираются студентами из иноязычных текстов. В качестве формы самостоятельной работы могут быть предложены доклады, предусматривающие

самостоятельный поиск, систематизацию необходимой информации, определении степени ее достоверности, а также ее презентацию в аудитории.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Фененко, Наталья Александровна. Теория перевода. Задания для семинарских занятий : учебное пособие / Н. А. Фененко, С. Ю. Бурякова ; Воронеж. гос. ун-т ; [науч. ред. Е. А. Алексеева] .— Воронеж : Наука-Юнипресс, 2021 .— 123 с.
2.	Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 (дата обращения: 22.01.2021).
3.	Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 444 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., изд-во Московского ун-та, 2007. 542 с.
5.	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762 (дата обращения: 22.01.2021).
6.	Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие; Казань: КНИТУ, 2011. Объем (стр):190 – ЭБС Университетская библиотека – http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
7.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
8.	Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal URL: https://www.erudit.org/fr/revues/meta/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
9	ЭУМК «Общая теория перевода» на электронной платформе «Электронный университет ВГУ» URL: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3063

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебная аудитория с возможностью использования переносного оборудования (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	История переводческой деятельности	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2 Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Практическая работа №1
2.	Общие вопросы теории перевода	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2 Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Практическая работа №1
3.	Описание процесса перевода. Важнейшие категории и понятия теории перевода	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2 Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Практическая работа №1
4.	Переводческие трансформации.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.3 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода ОПК-2.3 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Практическая работа №2
5.	Деформации текста при переводе	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах,	ОПК-2.2 Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и	Практическая работа №2

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
		приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу ОПК-2.3 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	
6.	"Постпереводческая" работа с текстом. Личность и навыки профессионального переводчика	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.3 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Практическая работа №2
Промежуточная аттестация форма контроля: 3 семестр – экзамен				Перечень вопросов к экзамену Практическое задание

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Теория перевода» (3 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

Практическая работа №1

№	Задание	Баллы
1.	Сопоставьте два перевода одного текста оригинала. Какой стратегии перевода придерживается каждый из переводчиков? Какие приемы перевода позволяют наиболее четко проследить разницу применяемых стратегий? ИТ: Правда, говорят, за тебя сватаются? – сказал Митя, не зная, что сказать, а желая продолжить разговор. – Говорят, двор богатый, малый красивый, а ты отказала, отца не слушаешься... – Богат, да дурковат, а в голове рано смеркается, – бойко ответила Сонька, несколько польщенная. – У меня, может, об другом об ком думки идут... Серьезная и молчаливая Глашка, не прерывая работы, покачала головой: – Уж и несешь ты, девка, и с Дону и с моря! – негромко сказала она. – Ты тут брешь что попало, а по селу слава	20 20

	<p>пойдет...</p> <p>ПТ1: À ce qu'on m'a dit, on t'a demandée en mariage ? lança Mitia, qui ne savait trop quel sujet aborder mais souhaitait prolonger la conversation. À ce qu'on m'a dit, il a du bien et il est beau... Mais il paraît que tu as refusé, que tu ne veux pas obéir à ton père... – L'a p't'êt'du bien, mais l'est pas ben malin. L'a pas pour cent sous de cervelle, répondit Sonka, vindicative et pourtant vaguement flattée. Et pis, allez savoir si j'en ai pas un autre en tête... » Sans interrompre son ouvrage, la sérieuse et taciturne Glachka dit doucement, en hochant la tête : «T'es là, ma fille, que tu jacasses à tous les vents ! Seulement, ce que tu racontes ici, ça fera le tour du village...</p> <p>ПТ2: C'est vrai qu'on te demande en mariage ? – demanda Mitia qui ne savait que dire et voulait prolonger la conversation.– On dit que la famille est riche, que le gars est joli garçon, et que toi, tu as refusé, que tu ne veux pas écouter ton père... – Riche, mais bête. Il fait tôt nuit dans sa tête, – répondit vivement Sonka, vaguement flattée. – Je pense peut-être à quelqu'un d'autre... La sérieuse et taciturne Glachka hocha la tête sans interrompre son travail : – Tu parles à tort et à travers, dit-elle à mi-voix, tu dis des bêtises ici et on cancanera au village...</p>	
2.	<p>Прочитайте приведенные варианты перевода предложения «Boromir smiled», (доел. Боромир улыбнулся) из трилогии Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец» на русский язык.</p> <p>Как они соотносятся с трактовкой перевода как интерпретации?</p> <p>Чем, на Ваш взгляд, были мотивированы подобные переводческие решения?</p> <p>«И Боромир, преодолевая смерть, улыбнулся». (Перевод В. Муравьева, А Кистяковского).</p> <p>«Тень улыбки промелькнула на бледном, без кровинки, лице Боромира». (Перевод Н. Григорьевой, В. Грушецкого).</p> <p>«Уста Боромира тронула слабая улыбка». (Перевод М. Каменкович, В. Каррик).</p>	10 10
3.	<p>Охарактеризуйте кратко основные модели перевода (основополагающие принципы; термины, в которых осуществляется описание процесса перевода):</p> <p>коммуникативная</p> <p>денотативная</p> <p>трансформационная</p> <p>интерпретативная.</p>	10 10 10 10

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся

могут пользоваться электронными словарями.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория перевода»

2) знание базовых категорий переводоведения: прием перевода, переводческая трансформация, модель перевода, стратегия перевода, адекватность и эквивалентность и т.д.

3) умение вычленять переводческие трансформации на примере конкретного речевого произведения и обосновывать их отбор с учетом принятой стратегии перевода

4) обоснованность и самостоятельность выводов;

5) умение применять терминологический аппарат теории перевода для анализа конкретных речевых произведений

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен применять теоретические знания для решения практических задач, ответ на задания текущей аттестации характеризуется полнотой, логичностью и обоснованностью..	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не	Пороговый	Удовлет

соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	уровень	ворител ьно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Неудов летвори тельно

Практическая работа №2

№	Задание	Баллы
1.	<p>Прочитайте нижеследующий текст.</p> <p>Выделите «дискурсивные универсалии», которые необходимо адаптировать к русской культуре.</p> <p>Выполните перевод. Определите тип переводческой стратегии, к которой вам пришлось прибегнуть. С помощью каких переводческих трансформаций она была реализована?</p> <p>На ваш взгляд, при переводе каких текстов учет дискурсивных универсалий особенно важен?</p> <p>Monsieur le Directeur,</p> <p>Je vous écris pour vous faire part de mon mécontentement concernant la qualité de vos produits. J'ai acheté vendredi dernier dans le supermarché Au pré un pack de 24 yaourts aux fruits dont la date limite de consommation était le 31 mars. J'ai pourtant dû les Jeter car ils étaient tous dans un très mauvais état de conservation (photo du produit ci-jointe).</p> <p>J'ai toujours eu confiance dans les produits laitiers de votre marque et je dois vous avouer ma surprise. J'espère que ce fait ne se reproduira plus. En attendant, je compte sur votre bienveillance pour me rembourser ce produit (photocopie du ticket ci-joint) et me proposer un dédommagement pour le préjudice causé.</p> <p>Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, mes meilleures salutations.</p> <p>Sylvaine Leduc</p>	<p>15</p> <p>20</p> <p>15</p>
2.	<p>Используя информационные технологии, отредактируйте текст перевода.</p> <p>Аргументируйте переводческие решения, принятые в отношении реалий, имен собственных и других проявлений межкультурной асимметрии.</p> <p>Классифицируйте переводческие трансформации, который Вам пришлось применить?</p> <p>ИТ: La Cocotte-minute. Au panthéon des marques de fabrique</p>	<p>15</p> <p>20</p> <p>15</p>

	<p>départementales, il faut ajouter ce qui constitue aujourd'hui un produit générique célèbre: la Cocotte-minute! C'est à Selongey, à quelques kilomètres au nord de Dijon, en 1953, que la Société d'Emboutissage de Bourgogne (la fameuse Seb) lance sur le marché un nouveau produit qui va littéralement révolutionner la vie de la ménagère. L'invention rencontre les faveurs des marchés en plein contexte des Trente-Glorieuses, alors que sort la première édition du cultissime ouvrage de Françoise Bernard, Les Trois cents recettes spéciales Cocotte-minute... [Petit Futé. Bourgogne. 2020-2021. P. 39. Disponible sur https://boutique.petitfute.com/bourgogne-2020.html]</p> <p>ПТ: Скороварка. К пантеону ведомственных товарных знаков мы должны добавить то, что сегодня представляет собой знаменитый универсальный продукт: скороварку! Именно в Reutgey, в нескольких километрах к северу от Дижона, в 1953 году компания Burgundy Stamping Company (известная Seb) выпустила на рынок новый продукт, который буквально произвел революцию в жизни домохозяйки. Изобретение было встречено благосклонностью рынков в разгар Тридцати Славных лет, когда первое издание культовой книги Франсуазы Бернар «Триста особых рецептов кокотных минут»</p> <p>...</p>	
--	--	--

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория перевода», знание базовых категорий переводоведения: прием перевода, переводческая трансформация, модель перевода, стратегия перевода, адекватность и эквивалентность и т.д.

2) умение связывать теорию с практикой

3) умение применять переводческие трансформации при переводе конкретного текста и обосновывать их отбор с учетом принятой стратегии перевода и достижения необходимого уровня эквивалентности

4) обоснованность и самостоятельность выводов;

5) умение применять терминологический аппарат теории перевода для анализа собственных переводов

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенции	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен применять теоретические знания для решения практических задач, ответ на задания текущей аттестации характеризуется полнотой, логичностью и обоснованностью..</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допустимых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допустимых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.</p>	<p>-</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему два вопроса и одно практическое задание.

Перечень вопросов к экзамену

1. Объект, предмет и задачи теории перевода.
2. Проблема определения перевода.
3. Перевод в России при Петре I.
4. Перевод в России в 19-20 вв.
5. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
6. Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода.
7. Единица перевода. Эквивалентность и адекватность при переводе. Концепции и типы эквивалентности.
8. Основные виды перевода по содержанию и функциональной и коммуникативной направленности.
9. Проблема переводимости. Передача культурно-специфичной информации при переводе.
10. Виды преобразований (трансформаций) при переводе. Лексические приемы перевода.
11. Особенности перевода фразеосочетаний.
12. Виды преобразований (трансформаций) при переводе. Грамматические приемы перевода.
13. Виды преобразований (трансформаций) при переводе. Стилистические приемы перевода.
14. Проблема оценки качества перевода.
15. Особенности устного и письменного перевода, записи при последовательном переводе
16. Проблемы художественного перевода.
17. Машинный перевод
18. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе. Типология причин переводческих ошибок.
19. Прагматический аспект перевода.
20. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.

Пример практического задания к экзамену:

Выполните перевод выделенного фрагмента. Объясните, с какими переводческими трудностями вы столкнулись, обоснуйте выбор стратегии и приемов перевода.

Plonger dans un pot de confiture

Philippe DELERM

D'habitude, on ne fait pas vraiment attention aux objets posés sur la table ; le petit déjeuner est trop rapide, trop bousculé - en mangeant sa tartine, on révise dans sa tête la leçon d'histoire. Mais un dimanche, on se lève le dernier et dans la cuisine on est seul, bien tranquille. Maman a même coupé la radio avant d'aller prendre son bain. Alors on prend d'une main le pot de gelée de groseilles et on le fait glisser vers soi. Tout d'un coup on oublie les miettes, l'auréole de café à la place du bol de Papa, on oublie le contact un peu collant de la toile cirée quand tout le monde a déjà pris son petit déjeuner. On a l'impression que le pot de confiture n'est plus quelque chose d'utile, de raisonnable, on ne voit plus le rapport qu'il a avec le beurre ou le grille-pain. C'est comme si le temps s'arrêtait, comme si le monde entier s'engloutissait dans le pot de confiture.

Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим два теоретических вопроса и одно практическое задание. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория перевода», знание базовых категорий переводоведения: прием перевода, переводческая трансформация, модель перевода, стратегия перевода, адекватность и эквивалентность и т.д.

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;

4) обоснованность и самостоятельность выводов;

5) умение применять терминологический аппарат теории перевода для анализа конкретных речевых произведений

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допустимых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допустимых грубых	-	Неудовлетворительно

профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствию собственной профессиональной позиции.		
--	--	--

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ОПК-2.2 владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

ОПК-2.3 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

Перечень заданий для оценки сформированности компетенции:

закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

1. Следующие синонимические различия в русском и французском языках можно объяснить явлением межъязыковая асимметрия:

Мирный – pacifique, paisible, de paix

миролюбивый – pacifique, épris de paix, attaché à la paix

а) верно

б) неверно

2.«Ложные друзья» переводчика могут различаться не только по значению, но и по стилистической окраске.

а) верно

б) неверно

3. Деформация эстетической функции текста является ошибкой в выборе переводческой стратегии?

а) верно

б) неверно

4.Первым переводчиком на русский язык сказки А.де Сент-Экзюпери «Маленький принц» была Нора Галь.

а) верно

б) неверно

5,Для выявления переводческих ошибок? необходимо использовать метод сопоставительного анализа (ИТ и ПТ)

а) верно

б) неверно

6. Вставьте нужное слово в следующее предложение:

Le traducteur s'oblige à respecter la législation de l'Etat dans lequel il est amené à exercer sa...

a) profession

б) métier

в) travail

7. Вставьте нужное слово в следующее предложение:

Le traducteur s'oblige à respecter les droits de propriété.....

a) intellectuelles

б) intellectuelle

в) intellectuel

8. Вставьте нужное слово в следующее предложение:

Les interprètes et les traducteurs n'exercent ni pouvoir ni influence sur ... auditeurs ou ... lecteurs.

a) ses

б) leurs

в) leur

9. Вставьте нужное слово в следующее предложение:

Переводчик должен гарантировать ставшей ему известной информации.

а) конфиденциальность

б) актуальность

в) согласованность

10. Какие источники дают переводчику более быстрый доступ к справочной информации?

а) на электронном носителе

б) на бумажном носителе

11. Из какого языка заимствованы следующие спортивные термины:

Хафпайп, лэйаут, лэй-так-так, рэнди, фристайл, слоуп-стайл

а) английский

б) немецкий

в) французский

12. Какой французский термин обозначает «письменный перевод»?

а) traduction;

б) interprétation;

- в) consécutive;
- г) simultanée

13. Какой французский термин обозначает «последовательный перевод»?

- а) traduction;
- б) interprétation;
- в) consécutive;**
- г) simultanée

14. Какой французский термин обозначает «синхронный перевод»?

- а) traduction;
- б) interprétation;
- в) consécutive;
- г) simultanée**

15. Какой французский термин обозначает «устный перевод»?

- а) traduction;
- б) interprétation;**
- в) consécutive;
- г) simultanée

16. Выберите правильный вариант перевода сочетания Sécurité mutuelle:

- а) взаимная безопасность,**
- б) взаимная помощь,
- в) взаимное уважение,
- г) взаимное доверие,

17. Выберите правильный вариант перевода сочетания Assistance mutuelle:

- а) взаимная безопасность,
- б) взаимная помощь,**
- в) взаимное уважение,
- г) взаимное доверие,

18. Выберите правильный вариант перевода сочетания Respect mutuel:

- а) взаимная безопасность,
- б) взаимная помощь,
- в) взаимное уважение,**
- г) взаимное доверие

19. Выберите правильный вариант перевода сочетания Confiance mutuelle:

- а) взаимная безопасность,

- б) взаимная помощь,
- в) взаимное уважение,
- г) **взаимное доверие**

20. О какой базовой категории теории перевода пишет А.В.Федоров: «То, что невозможно в отношении отдельного элемента, возможно в отношении сложного целого – на основе выявления и передачи смысловых и художественных функций отдельных единиц, не поддающихся узкоформальному воспроизведению; уловить же и передать эти функции возможно на основе тех смысловых связей, какие существуют между отдельными элементами в системе целого»?

- а) адекватность
- б) **переводимость**
- в) эквивалентность

открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

21. Вставьте нужное слово в определение понятия «стратегия перевода»:

Стратегия перевода - программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации _____ коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода.

Ответ: двуязычной

22. Вставьте нужное слово в следующее предложение:

Переводчик должен соблюдать законные права _____ оригинальных текстов.

Ответ: авторов

23. Сравните предложение текста оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Какую трансформацию использовал переводчик?

ИТ: J'ai pensé en ce moment qu'on pouvait tirer ou ne pas tirer.

ПТ: В эту минуту я подумал – можно стрелять, а можно и не стрелять, какая разница.

Ответ: добавление

24. Сравните предложение текста оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Какую трансформацию использовал переводчик?

ИТ: Au-dehors tout était calme, nous avons entendu le glissement d'une auto qui passait.

ПТ: На улице была тишина, проехала только одна машина.

Ответ: опущение

открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

25. Сопоставьте текст оригинала (ИТ) и два текста перевода (ПТ1 и ПТ2). В каком из ПТ допущены ошибки при переводе кулинарных реалий?

ИТ: Qu'est-ce que tu veux aujourd'hui? Un filet de boeuf ! Et demain : une côte de boeuf ! Et après demain ? Un rôti de boeuf !

ПТ1: Что тебе сегодня приготовить? Говяжью вырезку. А завтра? Стейк из говядины. А послезавтра? Ростбиф!

ПТ2: Что тебе сегодня приготовить? Свиную отбивную! А завтра? Свиные ребрышки! А послезавтра? Свиную рульку!

Ответ: ПТ2

26. Сравните французские и русские термины фигурного катания. В каком языке доминируют метафорические номинации?

Position allongée – ласточка, poussée de base - ёлочка, position écart - шпагат, saut de boucle piqué – тулуп, position écartée – кораблик

Ответ: в русском

27. Используйте приведенные ниже словосочетания, чтобы составить определение понятия «перевод»:

Перевод – это...

два языка, ситуация двуязычной коммуникации, т.е. способность переводчика, использовать в коммуникации, в основе которой лежит билингвизм

Ответ: Перевод – это ситуация двуязычной коммуникации, в основе которой лежит билингвизм, т.е. способность переводчика использовать в коммуникации два языка.

Критерии и шкалы оценивания заданий ФОС:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный).

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный).

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

- 5 баллов – задание выполнено верно (получен правильный ответ, обоснован (аргументирован) ход выполнения (при необходимости));
- 2 балла – выполнение задания содержит незначительные ошибки, но приведен правильный ход рассуждений, или получен верный ответ, но отсутствует обоснование хода его выполнения (если оно было необходимым), или задание выполнено не полностью, но получены промежуточные (частичные) результаты, отражающие правильность хода

выполнения задания, или, в случае если задание состоит из нескольких подзаданий, верно выполнено 50% таких подзаданий;

- 0 баллов – задание не выполнено или выполнено неверно (получен неправильный ответ, ход выполнения ошибочен или содержит грубые ошибки).

Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).